



## Landesgesetzentwurf Nr. 18/19

### Sicheres Rodeln

#### Art. 1 *Anwendungsbereich*

1. Dieses Gesetz regelt

- a) die Sicherheit und das Verhalten der Benutzer und Benutzerinnen auf Rodelbahnen und Rodelwegen;
- b) das Betreiben der Rodelbahnen und Rodelwege, um deren Sicherheit zu gewährleisten;
- c) das Verfahren betreffend die Verfügbarkeit und die Dienstbarkeit der Rodelbahnen und Rodelwege.

#### Art. 2 *Rodelbahnen und Rodelwege*

1. Man unterscheidet grundsätzlich zwischen Rodelbahnen und Rodelwegen:

- a) Rodelbahnen sind abgegrenzte Parcours (Bahnen), die für das Freizeitrodeln geeignet sind, natürlich oder technisch beschneit werden, zu Fuß oder mittels Aufstiegsanlagen erreicht werden können und die für die Allgemeinheit zugänglich sind;
- b) Rodelwege sind Forstwege, die als Verbindung zu Hütten und Almen führen, für das Freizeitrodeln geeignet sind, natürlich beschneit werden, zu Fuß oder mittels Zubringerdienste erreicht werden können und die für die Allgemeinheit zugänglich sind.

2. Zu einem Skigebiet können gehören:

- a) Rodelbahnen, die getrennt von den Skipisten angelegt, betreut, genutzt und mit Aufstiegsanlagen zugänglich gemacht werden;
- b) Beschneiungsanlagen und Beleuchtungsanlagen auf den Rodelbahnen;
- c) für Kinder bestimmte Freizeiteinrichtungen mit oder ohne Aufstiegsanlagen;
- d) Flächen, die als Übungshang oder eigener Rodelpark dienen.

3. Für Flächen außerhalb der Rodelwege und -bahnen gelten die Bestimmungen dieses Gesetzes nicht.

## Disegno di legge provinciale n. 18/19

### Slittare in sicurezza

#### Art. 1 *Ambito di applicazione*

1. La presente legge disciplina:

- a) la sicurezza e il comportamento degli/delle utenti di piste e percorsi da slittino;
- b) la gestione delle di piste e dei percorsi da slittino per garantire la sicurezza;
- c) la procedura che regola la disponibilità e la servitù delle piste e dei percorsi da slittino.

#### Art. 2 *Piste e percorsi da slittino*

1. Si distingue sostanzialmente fra piste e percorsi da slittino:

- a) le piste da slittino sono tragitti delimitati adatti per slittare nel tempo libero, innevati naturalmente o tecnicamente, raggiungibili a piedi o con impianti di risalita e accessibili al pubblico;
- b) i percorsi da slittino sono strade forestali che collegano rifugi e malghe; sono adatte per slittare nel tempo libero, innevate naturalmente, raggiungibili a piedi o con navetta e accessibili al pubblico.

2. Un'area sciabile attrezzata può comprendere:

- a) piste da slittino, che vengono apprestate, curate, utilizzate e rese accessibili con impianti di risalita, separatamente dalle piste da sci;
- b) impianti d'innevamento e d'illuminazione per le piste da slittino;
- c) infrastrutture ricreative riservate ai bambini, servite o meno da impianti di risalita;
- d) aree in pendenza destinate a campo scuola o a parco per slittini.

3. Le aree situate al di fuori dei percorsi o delle piste da slittino non sono soggette alle disposizioni della presente legge.

4. Von diesem Gesetz sind Rennrodelbahnen ausgeschlossen, die nicht dem Freizeitsport dienen, sondern dem Rennrodelsport, dessen Rennen und Trainingsfahrten vorbehalten sind und von der FIL (Fédération internationale de luge de course) geregelt werden.

Art. 3  
*Betreiberinnen und Betreiber von  
Rodelbahnen und Rodelwegen*

1. Wer eine Ermächtigung zum Betrieb der Infrastrukturen laut Art. 2 Absatz 2 innehat, gilt als Betreiber/Betreiberin. Dies gilt auch für jene, die diese Funktion aufgrund eines Vertrages innehaben. Für Rodelwege gelten als Betreiber/Betreiberin der Wegeverwahrer/ die Wegeverwahrerin und alle jene, die auf Grund eines wie auch immer gearteten Rechtstitels eine vergleichbare Funktion innehaben.

Art. 4  
*Genehmigung zum Anlegen der Rodelbahnen  
und der Rodelwege*

1. Die Gemeinde fordert vor Erteilung der Baukonzession beim Direktor bzw. bei der Direktorin der Landesabteilung Tourismus die Genehmigung zum Anlegen der Rodelbahnen und Rodelwegen gemäß Artikel 2, Absatz 1 und 2 an.

2. Der Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Tourismus erteilt die Genehmigung nach Einholen der Gutachten folgender Ämter und nach eventueller Auferlegung der Dienstbarkeit gemäß Artikel 22:

- a) des gebietsmäßig zuständigen Forstinspektors: in Bezug auf die forstliche Situation, auf die Eignung in hydrogeologischer Hinsicht sowie auf die Erdrutschgefahr;
- b) des Sonderbetriebes für Bodenschutz, Wildbach und Lawinenverbauung: in Bezug auf die eventuellen Lawinenschutzbauten;
- c) des Landeslawinenwarndiensts: in Bezug auf mögliche Lawinengefahr.

3. Nach Anlegen von Rodelbahnen und Rodelwegen hat der bzw. die Betroffene der zuständigen Gemeinde den Abschluss der Arbeiten mitzuteilen sowie die Landesabteilung Tourismus davon in Kenntnis zu setzen. Der Mitteilung ist der Bericht eines dazu befähigten Technikers, der im entspre-

4. Questa legge non regola le piste da slittino riservate all'ambito non amatoriale ma agonistico e alle relative gare e allenamenti, materie già disciplinate dalla FIL (Fédération internationale de luge de course).

Art. 3  
*Gestori/Gestrici di piste  
e percorsi da slittino*

1. Sono considerati gestori/gestrici delle infrastrutture i/le titolari dell'autorizzazione all'esercizio di cui all'articolo 2, comma 2. Ciò vale anche per chi esercita tale funzione per contratto. Per i percorsi da slittino sono considerati gestori/gestrici i consegnatari/le consegnatarie dei relativi percorsi e chiunque eserciti, in base a qualsiasi titolo, una funzione paragonabile.

Art. 4  
*Autorizzazione ad apprestare piste  
e percorsi da slittino*

1. Prima del rilascio della concessione edilizia il Comune richiede al direttore/alla direttrice della ripartizione provinciale turismo l'autorizzazione ad apprestare piste e percorsi da slittino ai sensi dell'articolo 2, commi 1 e 2.

2. Il direttore/la direttrice della ripartizione provinciale turismo rilascia l'autorizzazione dopo aver acquisito i pareri dei seguenti uffici ed eventualmente imposto la servitù ai sensi dell'articolo 22:

- a) dell'ispettorato forestale territorialmente competente, riguardo alla situazione forestale, all'idoneità idrogeologica e al pericolo di frane;
- b) dell'Azienda speciale per la regolazione dei corsi d'acqua e la difesa del suolo, riguardo alle eventuali opere di protezione antivalanghe;
- c) del servizio provinciale prevenzione valanghe, riguardo al possibile pericolo di valanghe.

3. Una volta apprestate le piste e i percorsi da slittino, l'interessato/l'interessata deve comunicare la conclusione dei lavori al Comune competente e informarne la ripartizione provinciale turismo. Alla comunicazione va allegata la relazione di un tecnico abilitato iscritto al relativo albo professionale,

chenden Berufsverzeichnis eingetragen ist, beizulegen; dieser hat zu bescheinigen, dass die eventuell errichteten Strukturen mit dem genehmigten Projekt übereinstimmen und die in der Genehmigung gemäß Absatz 1 enthaltenen Vorschriften eingehalten worden sind.

#### Art. 5

##### *Allgemeine Regelung der Rodelbahnen und Rodelwege*

1. Innerhalb der Skigebiete können die Betreiberinnen und Betreiber die Flächen festlegen, die für Rodelparks und Übungsflächen vorbehalten werden.

2. Die Flächen laut Absatz 1 müssen von den anderen Pisten abgetrennt sein und ordnungsgemäß instandgehalten werden. Für die Benutzung dieser Flächen ist das Tragen eines homologierten Schutzhelms für Minderjährige unter 14 zwingend vorgeschrieben und ab 14 wird das Tragen eines homologierten Schutzhelms empfohlen.

3. Außerhalb der Skigebiete müssen die Betreiberinnen und Betreiber (z. B. Hüttenwirtinnen und Hüttenwirte) Rodelbahnen und Rodelwege mit angemessenen Schutzvorrichtungen versehen und besonders kennzeichnen. Für die Benutzung dieser Flächen ist das Tragen eines homologierten Schutzhelms für Minderjährige unter 14 zwingend vorgeschrieben und ab 14 wird das Tragen eines homologierten Schutzhelms empfohlen.

#### Art. 6

##### *Allgemeine technische Anforderungen an die Rodelbahnen und Rodelwege*

1. Die Rodelbahnen und Rodelwege müssen sich in Gebieten befinden, die vor Erdbeben und Lawinen sicher oder vor diesen Gefahren auf jeden Fall geschützt sind oder in denen diese Gefahren laufend überwacht werden; die Gebiete müssen in hydrogeologischer Hinsicht geeignet sein.

2. Die Rodelbahnen und Rodelwege müssen möglichst frei sein von atypischen Hindernissen, die während der Öffnungszeiten der Rodelbahnen und Rodelwege eine Gefahr für die Benutzer und Benutzerinnen darstellen. Falls sich die atypischen Hindernisse nicht beseitigen lassen, müssen diese angemessen gekennzeichnet und abgesichert

la quale certifichi che le strutture eventualmente realizzate corrispondono al progetto approvato e che sono state rispettate le prescrizioni previste dall'autorizzazione di cui al comma 1.

#### Art. 5

##### *Disciplina generale delle piste e dei percorsi da slittino*

1. All'interno delle aree sciabili attrezzate i gestori/le gestrici possono individuare le zone da riservare a parchi per slittini e campi scuola.

2. Le zone di cui al comma 1 devono essere separate dalle altre piste e sottoposte a regolare manutenzione. Per gli/le utenti di dette zone di età inferiore ai 14 anni è obbligatorio indossare un casco protettivo omologato, e dai 14 anni in su ne è consigliato l'uso.

3. Al di fuori delle aree sciabili attrezzate i gestori/le gestrici (p. es. dei rifugi alpini) devono dotare le piste e i percorsi da slittino di adeguati dispositivi di protezione, e contrassegnare specificamente tali piste e percorsi. Per gli/le utenti di dette zone di età inferiore ai 14 anni è obbligatorio indossare un casco protettivo omologato, e dai 14 anni in su ne è consigliato l'uso.

#### Art. 6

##### *Requisiti tecnici generali delle piste e dei percorsi da slittino*

1. Le piste e i percorsi da slittino devono essere situati in zone non soggette al pericolo di frane e valanghe, o comunque protette o vigilate per scongiurare tali pericoli e idonee sotto l'aspetto idrogeologico.

2. Le piste e i percorsi da slittino devono essere possibilmente privi di ostacoli atipici tali da costituire un pericolo durante l'apertura al transito degli/delle utenti. Qualora gli ostacoli atipici non possano essere rimossi, essi devono essere opportunamente segnalati e protetti.

werden.

3. Die Breite und die Neigung des Geländes, das für mehrere Rodelbahnen und Rodelwege bestimmt ist, müssen ein gefahrloses Befahren für die Benutzer und Benutzerinnen gestatten, welche von den zusammenlaufenden Bahnen einfahren.

4. Die Definitionen der atypischen Hindernisse und Spezifikationen zur Geländeeignung sind Gegenstand von eigenen innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten des Gesetzes zu erlassenden Durchführungsbestimmungen.

Art. 7  
*Einstufung*

1. Die Rodelbahnen und Rodelwege werden nach Schwierigkeitsgrad unterschiedlich eingestuft.

2. Die entsprechenden Eigenschaften werden mittels innerhalb sechs Monaten nach Inkrafttreten des Gesetzes zu erlassener Durchführungsverordnung festgelegt.

Art. 8  
*Begrenzung*

1. Wer Rodelbahnen und Rodelwege betreibt, ist für die seitliche Begrenzung derselben in der Weise verantwortlich, dass die Strecke und die Abgrenzung zwischen Rodelbahnen bzw. Rodelwegen und dem nicht dazugehörigen Gebiet, auch bei schlechter Sicht, klar erkennbar sind.

2. Wo eine Abgrenzung nicht durch natürliche Elemente erkennbar ist, wird diese durch künstliche Elemente wie Schilder, Farbbänder oder Ähnliches angezeigt. Die Begrenzung ist am besten durch Holzwände oder ähnlich stabile Elemente abzusichern. Der Bereich für den Aufstieg soll klar und deutlich gekennzeichnet sein; idealerweise wird ein abgetrennter Weg für den Aufstieg vorgesehen.

3. Die Betreiberinnen und Betreiber müssen die angrenzende Fläche gegen atypische Gefahren angemessen absichern. Deren Definition ist Gegenstand eigener innerhalb sechs Monaten ab Inkrafttreten des Gesetzes zu erlassender Durchführungsbestimmungen.

3. L'area comune a più piste e percorsi da slittino deve presentare caratteristiche di larghezza e pendenza tali da consentire lo scorrimento senza pericolo degli/delle utenti provenienti dalle piste e percorsi confluenti.

4. Le definizioni degli ostacoli atipici e le specifiche sull'idoneità dei terreni sono oggetto di appositi regolamenti di esecuzione da emanare entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 7  
*Inquadramento funzionale*

1. Le piste e i percorsi da slittino sono classificati a seconda del grado di difficoltà.

2. Le relative caratteristiche sono stabilite dal regolamento di esecuzione, da emanare entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 8  
*Delimitazione*

1. Le piste e percorsi da slittino sono delimitati lateralmente a cura del gestore/della gestrice rendendone chiaramente visibile il tracciato, nonché il confine tra le piste ovvero percorsi da slittino e l'area non attrezzata, anche in condizioni di scarsa visibilità.

2. Ove la delimitazione non è resa riconoscibile dalla presenza di elementi naturali, essa è realizzata mediante elementi artificiali quali segnali, nastri colorati o simili. Per quanto possibile la delimitazione dev'essere resa sicura con barriere in legno o elementi con un simile grado di stabilità. L'area per la risalita va segnalata in modo chiaro e inequivocabile; in caso ideale per la risalita è previsto un percorso separato.

3. L'area adiacente ai bordi delle piste e dei percorsi da slittino dev'essere adeguatamente protetta contro pericoli atipici a cura dei gestori/delle gestrici. La definizione di tale area è oggetto di apposito regolamento di esecuzione da emanare entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

4. Die künstliche Begrenzung der Rodelbahn kann in folgenden Fällen unterbleiben:

- a) bei Pistenabschnitten mit natürlicher Begrenzung (es sei denn, in unmittelbarer Nähe davon befinden sich Bäume);
- b) bei Abschnitten, an denen Netze oder sonstige Sicherheitsvorrichtungen gut sichtbar angebracht sind.

5. Die in diesem Artikel vorgesehenen Schutzvorrichtungen müssen aus Materialien bestehen, die in der Lage sind, einen etwaigen Aufprall zu dämpfen.

#### Art. 9 *Beschilderung*

1. Die Skigebiete und die angeschlossenen Rodelbahnen sind von den Betreiberinnen und Betreibern derselben mit der erforderlichen Beschilderung auszustatten. Darunter fällt vor allem die Bekanntmachung der zehn Rodelregeln in drei Sprachen (deutsch, italienisch, englisch) am Anfang jeder Rodelbahn.

2. Bei den Hauptzugängen sowie am Start muss gut sichtbar eine Tafel angebracht sein, auf der die Anlagen und Pisten, Name und Schwierigkeitsgrad sowie deren Befahrbarkeit angegeben sind. Auf der Tafel müssen weiters die Öffnungs- und Schließungszeiten der Anlagen, der Zeitpunkt der letzten Kontrollfahrt des Bahndienstes und der übliche Zeitpunkt der Bahnenpräparierung und -instandhaltung mit mechanischen Fahrzeugen oder anderen technischen Hilfsmitteln angegeben sein.

3. Die Beschilderung erfüllt im Einzelnen folgende Erfordernisse:

- a) sie informiert am Beginn der Bahn/Weg und in der Nähe der wichtigsten Varianten, Abzweigungen oder Kreuzungen über Namen oder Nummer und Schwierigkeitsgrad;
- b) sie enthält in der Nähe der Hauptzugänge der Aufstiegsanlagen Informationen über den Standort der Anlagen und der Bahnen sowie über die Öffnungs- und Schließungszeiten;
- c) sie enthält alle Informationen, die für eine ordnungsgemäße und sichere Benutzung der Bahnen notwendig sind, mit besonderer Berücksichtigung des Fahrverhaltens, das auf bestimmten Bahnabschnitten einzuhalten ist.

4. La delimitazione della pista da slittino mediante elementi artificiali può essere omessa:

- a) nei tratti in cui la pista è delimitata da elementi naturali (tranne i casi in cui si trovino alberi nelle immediate vicinanze);
- b) nei tratti in cui siano collocate reti ovvero altri strumenti di sicurezza, purché ben visibili;

5. Le protezioni previste dal presente articolo devono sempre prevedere l'utilizzo di materiali atti ad assorbire la decelerazione.

#### Art. 9 *Segnaletica*

1. Le aree sciabili attrezzate nonché le piste da slittino a esse collegate sono dotate della necessaria segnaletica a cura dei relativi gestori/gestrici. In questa segnaletica rientra innanzitutto l'esposizione delle dieci regole per lo slittino in tre lingue (tedesco, italiano e inglese) all'inizio di ogni pista.

2. Presso le principali stazioni d'accesso e all'inizio di piste e percorsi è collocato, in posizione ben visibile, un pannello con l'indicazione degli impianti e delle piste, della loro denominazione e del grado di difficoltà nonché della loro agibilità. Sul pannello sono indicati inoltre l'orario d'apertura e di chiusura degli impianti, l'ora di effettuazione dell'ultimo controllo da parte del servizio piste e gli orari abitualmente previsti per la battitura e la manutenzione delle piste con mezzi meccanici o altri dispositivi tecnici.

3. La segnaletica soddisfa in particolare le seguenti esigenze:

- a) indicare, all'inizio della pista ovvero del percorso e in prossimità delle sue principali varianti, diramazioni o biforcazioni, la denominazione o numerazione e il grado di difficoltà;
- b) fornire, in prossimità delle principali stazioni d'accesso agli impianti di risalita, indicazioni sull'ubicazione degli impianti e delle piste e sugli orari di apertura e chiusura;
- c) fornire tutte le indicazioni necessarie per il corretto e sicuro utilizzo delle piste, con particolare riguardo alla condotta da adottare su determinati tratti di pista.

4. Nähere Bestimmungen zur Beschilderung und zu den Informationstafeln werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.

#### Art. 10

##### *Pflichten der Betreiberinnen und Betreiber*

1. Die Betreiberinnen und Betreiber der Rodelbahnen und Rodelwege schließen vor der Öffnung für die Allgemeinheit eine eigene Haftpflichtversicherung gegen Schäden ab, die Benutzerinnen und Benutzer sowie Dritte durch Vorfälle erleiden könnten, die im Zusammenhang mit der Benutzung dieses Gebietes in der Verantwortung des Betreibers/der Betreiberin liegen. Der/die grundbücherliche Eigentümer/in des Grundstücks ist von jeglicher Haftung befreit, falls er/sie nicht Betreiber/in ist. Das Mindestausmaß des Versicherungsschutzes wird vom/von der zuständigen Landesrat/Landesrätin nach Anhören der repräsentativsten Vereinigung der Aufstiegsanlagen- und Skipistenbetreiberinnen und -Betreiber, Hüttenbesitzerinnen und -Besitzer, Rodelvermieterinnen und -Vermieter des Landes, festgesetzt.

2. Die Betreiberinnen und Betreiber der Rodelbahnen und Rodelwege sind außerdem verpflichtet,

- a) für die Präparierung und Instandhaltung der Bahnen/Wege zu sorgen;
- b) für die Einstufung und für die Sicherung der Pisten sowie für die Bereitstellung und das Anbringen der vorgeschriebenen Beschilderung zu sorgen;
- c) der Landesabteilung Tourismus und dem zuständigen Landesamt geeignete Flächen und Tafeln für Informations- und Sensibilisierungskampagnen für die Allgemeinheit kostenlos zur Verfügung zu stellen;
- d) den Organisatoren von Rodelveranstaltungen auf nationaler und internationaler Ebene das Skigebiet gegen angemessene Vergütung zur Verfügung zu stellen.

#### Art. 11

##### *Präparierung und Instandhaltung der Rodelbahnen und Rodelwege*

1. Damit die Rodelbahnen und Rodelwege sicher befahrbar und benutzbar sind, werden die für die Benutzerinnen und Benutzer geöffneten Ro-

4. Ulteriori disposizioni riguardanti la segnaletica e i pannelli informativi sono stabilite con regolamento di esecuzione.

#### Art. 10

##### *Obblighi dei gestori/delle gestrici*

1. I gestori/Le gestrici di piste e percorsi da slittino stipulano, prima dell'apertura delle strutture al pubblico, apposito contratto di assicurazione di responsabilità civile per i danni derivabili agli/alle utenti e a terzi per fatti imputabili a propria responsabilità in relazione all'uso di dette aree, esonerando, se persona diversa, il proprietario/la proprietaria titolare del fondo da qualsiasi responsabilità in merito. La misura minima della copertura assicurativa è stabilita dall'assessore/assessora provinciale competente, sentite le associazioni maggiormente rappresentative in provincia dei gestori/delle gestrici degli impianti di risalita e delle piste da sci, dei proprietari/delle proprietarie e dei gestori/delle gestrici dei rifugi alpini nonché dei noleggiatori/delle noleggiatrici di slittini.

2. I gestori/Le gestrici di piste e percorsi da slittino hanno inoltre l'obbligo:

- a) di provvedere alla preparazione e alla manutenzione di piste e percorsi;
- b) di provvedere alla classificazione e alla messa in sicurezza delle piste, e di predisporre e collocare la segnaletica prescritta;
- c) di mettere gratuitamente a disposizione della ripartizione provinciale turismo e dell'ufficio provinciale competente spazi e tabelloni idonei per le campagne di informazione e sensibilizzazione rivolte al pubblico;
- d) di mettere a disposizione, dietro congruo compenso, l'area sciabile attrezzata agli organizzatori/alle organizzatrici di manifestazioni di slittino a livello nazionale o internazionale.

#### Art. 11

##### *Preparazione e manutenzione di piste e percorsi da slittino*

1. Le piste e i percorsi da slittino aperti al transito degli/delle utenti sono oggetto di adeguata preparazione, affinché siano in condizioni di sicura

delbahnen und Rodelwege angemessen präpariert.

2. Insbesondere muss der Betreiber/die Betreiberin für Folgendes sorgen:

- a) die maschinelle Präparierung der Schneedecke und Pflege derselben entsprechend den Wetter- und Schneebedingungen;
- b) die Entfernung der wegräumbaren Hindernisse, die Benutzerinnen und Benutzer nicht leicht erkennen können;
- c) die Kennzeichnung und Absicherung der nicht wegräumbaren atypischen Hindernisse.

3. Die Instandhaltung soll außerdem gewährleisten, dass die Rodelbahnen die von diesem Gesetz vorgeschriebenen Eigenschaften und technischen Anforderungen auch im Laufe des Tages beibehalten.

4. Nicht als Hindernisse gelten durch Beschneigungsanlagen erzeugte Schneeanhäufungen, mäßige Schneeanhäufungen, die durch Vorbeifahrende entstehen, allfällige Unregelmäßigkeiten der Schneedecke, die durch eine Änderung der Wetterbedingungen oder durch die Präparierung verursacht werden sowie begrenzt vereiste Rodelpistenabschnitte und ähnliche Unregelmäßigkeiten, die auf die normale Benutzung der Bahnen zurückgeführt werden können.

#### Art. 12

##### *Sicherung der Rodelbahnen und Rodelwege*

1. Die für die Benutzerinnen und Benutzer geöffneten Bahnen werden vor objektiven atypischen Gefahren, insbesondere Lawinen- und Erdrutschgefahr, gesichert.

2. Insbesondere muss der Betreiber dafür sorgen, dass:

- a) an den Rodelbahnrändern in Kurven und bei Abschnitten mit einem ausgeprägten Längs- und Quergefälle oder mit Eigenschaften, die bei einem Sturz zu einem gefährlichen Abkommen von der Bahn führen könnten, Holzwände oder Auffangnetze angebracht werden;
- b) Kreuzungen von Bahnen mit öffentlichen Verkehrsstraßen so gekennzeichnet und gesichert werden, dass Benutzer und Benutzerinnen veranlasst werden, langsamer zu fahren oder in besonderen Gefahrensituationen anzuhalten.

agibilità e praticabilità.

2. In particolare il gestore/la gestrice deve provvedere a:

- a) preparare il manto nevoso mediante l'opera meccanica di battitura e a curarlo in relazione alle condizioni meteorologiche e di innevamento;
- b) eliminare gli ostacoli che si possono rimuovere e che l'utente non può scorgere facilmente;
- c) segnalare e dotare di protezioni gli ostacoli atipici che non possono essere rimossi.

3. L'attività di manutenzione è altresì finalizzata a garantire che le piste mantengano le caratteristiche e i requisiti tecnici prescritti dalla presente legge anche nel corso della singola giornata.

4. Non sono da considerarsi ostacoli i cumuli di neve prodotta con innevamento programmato, modesti cumuli di neve creati dal passaggio degli utenti, eventuali discontinuità del manto nevoso causate da variazioni delle condizioni atmosferiche o dalla battitura, circoscritte zone di neve ghiacciata e analoghe irregolarità riconducibili al normale utilizzo delle piste.

#### Art. 12

##### *Protezione di piste e percorsi da slittino*

1. Le piste e i percorsi da slittino aperti al transito degli/delle utenti sono protetti, secondo ragionevoli previsioni, da pericoli oggettivi atipici, in particolare dal pericolo di valanghe e frane.

2. In particolare il gestore/la gestrice deve provvedere a:

- a) posizionare barriere in legno o reti di contenimento ai bordi delle piste in corrispondenza di curve e tratti che presentino forte pendenza longitudinale e trasversale o caratteristiche tali da causare, in caso di caduta, possibili e pericolose fuoriuscite di pista;
- b) segnalare e proteggere le intersezioni delle piste con le strade aperte al pubblico transito in modo che gli/le utenti siano indotti a limitare la velocità o, nei casi di maggior pericolo, a fermarsi. Ulteriori disposizioni possono essere

Weitere Vorschriften können von der Landesregierung festgelegt werden.

Art. 13  
*Bahndienst und Kontrolle*

1. In den Skigebieten wird ein angemessener Bahndienst eingerichtet, der aus einer oder mehreren Personen besteht, die über die notwendigen Kenntnisse und die nötige Ausrüstung für die Durchführung folgender Tätigkeiten verfügen: Präparierung, Instandhaltung, Sicherung, Beschilderung und Kontrolle der Bahnen.

2. Die Bestimmungen über den Bahndienst laut Absatz 1 werden mit eigener innerlich von sechs Monaten ab Inkrafttreten des Gesetzes zu erlassender Durchführungsverordnung festgelegt.

Art. 14  
*Öffnung und Schließung der Rodelbahnen*

1. Der Betreiber/die Betreiberin des Skigebietes bestimmt die Zeiten der Öffnung und Schließung der Rodelbahnen.

2. Vor der täglichen Bahnöffnung wird überprüft, ob die Bedingungen für die Befahrbarkeit gegeben sind, die Sicherheits- und Beschilderungsvorrichtungen ihre Funktion ordnungsgemäß erfüllen und ob keine atypischen Gefahren, insbesondere Lawinen- oder Erdsturzgefahr, gegeben sind.

3. Der Betreiber/die Betreiberin des Skigebietes veranlasst die Schließung der Rodelbahnen oder einzelner Abschnitte derselben in folgenden Fällen:

- a) nach dem täglichen Betriebsschluss;
- b) wenn, vor allem in Hinblick auf die Sicherheit der Benutzerinnen und Benutzer, eine Situation eintritt, in der die Durchführung der mit dem Rettungsdienst, der Beschilderung, der Sicherung, der Präparierung und der Instandhaltung der Bahnen verbundenen Aufgaben nicht gewährleistet werden kann;
- c) immer dann, wenn mit objektiven Umständen zusammenhängende Sondersituationen die Sicherheit oder die ordnungsgemäße Befahrbarkeit der Bahnen beeinträchtigen und, unbeschadet des Landesgesetzes vom 26. Mai 1976, Nr. 18, in geltender Fassung, wenn die Gefahr eines Lawinenabganges oder eines Erd-

stabilite dalla Giunta provinciale.

Art. 13  
*Servizio piste e controllo*

1. Sulle aree sciabili attrezzate è istituito un adeguato servizio piste composto da una o più persone dotate della necessaria competenza e attrezzatura per lo svolgimento delle attività di preparazione, manutenzione, protezione, segnaletica e controllo delle piste.

2. Le disposizioni relative al servizio piste di cui al comma 1 sono oggetto di un apposito regolamento di esecuzione da emanare entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 14  
*Apertura e chiusura delle piste da slittino*

1. Il gestore/la gestrice dell'area sciabile attrezzata determina l'orario di apertura e chiusura delle piste da slittino.

2. L'apertura giornaliera delle piste avviene previa verifica della sussistenza delle condizioni di agibilità delle stesse, dell'efficienza degli elementi di sicurezza e della segnaletica nonché dell'assenza di pericoli atipici, con particolare riguardo al pericolo di caduta valanghe o frane.

3. Il gestore/La gestrice dell'area sciabile attrezzata dispone la chiusura delle piste da slittino o di alcuni tratti delle stesse nei seguenti casi:

- a) a conclusione dell'esercizio giornaliero;
- b) al verificarsi di situazioni nelle quali non è possibile garantire lo svolgimento dei compiti inerenti al servizio di soccorso, alla segnaletica, alla protezione, preparazione e manutenzione delle piste, con particolare riguardo alla sicurezza degli/delle utenti;
- c) ogniqualvolta particolari situazioni legate a circostanze oggettive compromettano la sicurezza o la normale agibilità delle piste e, fatto salvo quanto disposto dalla legge provinciale 26 maggio 1976, n. 18, e successive modifiche, in presenza di pericolo di valanghe o frane.



rutsches gegeben ist.

4. Die Rodelbahnen werden, je nach Eigenschaften und Schwere der Gefahrensituation, ganz oder teilweise geschlossen.

5. Die Schließung der Bahnen oder einzelner Abschnitte derselben im Sinne von Absatz 3 Buchstaben b) und c) und von Absatz 4 wird durch entsprechende Beschilderung angezeigt, die in der mit Durchführungsverordnung festgelegten Art und Weise anzubringen ist.

Art. 15  
*Allgemeine Vorschriften*

1. Die Benutzerinnen und Benutzer der Rodelbahnen müssen sich so umsichtig verhalten, dass sie Unfälle vermeiden, keine Gefahr für die Unversehrtheit anderer darstellen und Personen oder Sachen keinen Schaden zufügen.

2. Im Besonderen sind sie verpflichtet:

- a) die vom Betreiber/der Betreiberin in Ausübung seiner/ihrer Aufgaben und von den Überwachungs- und Kontrollorganen laut Artikel 18 vorgegebenen Regeln und Anweisungen zu beachten;
- b) sich an die Vorschriften laut Beschilderung zu halten;
- c) verunglückten oder in Schwierigkeiten befindlichen Benutzerinnen und Benutzern Hilfe zu leisten und das Ereignis unverzüglich den Einsatzkräften des Rettungsdienstes zu melden.

Art. 16  
*Verhaltensvorschriften für die Benutzerinnen und Benutzer*

1. Die Benutzerinnen und Benutzer von Rodelbahnen und Rodelwegen sind angehalten:

- a) die Bahnen und die Geschwindigkeit zu wählen, die dem eigenen technischen Können und der eigenen physischen Kondition sowie den Bahnen- und Wetterbedingungen und der Verkehrsdichte auf den Rodelbahnen und Rodelwegen angepasst sind;
- b) die Geschwindigkeit auf unübersichtlichen Abschnitten, in der Nähe von Bauten oder Hindernissen, an Kreuzungen, bei Abzweigungen, bei Nebel, Dunst, schlechter Sicht oder Überfüllung,

4. La chiusura delle piste è totale o parziale, a seconda delle caratteristiche e dell'intensità della situazione di pericolo.

5. La chiusura delle piste o di alcune parti delle stesse ai sensi del comma 3, lettere b) e c), e del comma 4 è effettuata per mezzo di segnaletica da esporre secondo le modalità stabilite dal regolamento di esecuzione.

Art. 15  
*Disposizioni generali*

1. Gli/Le utenti delle piste da slittino devono comportarsi con la necessaria diligenza e prudenza, in modo tale da evitare incidenti, da non costituire pericolo per l'incolumità altrui e da non causare danni a persone o a cose.

2. In particolare, gli/le utenti sono tenuti a:

- a) osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal gestore/dalla gestrice nell'esercizio delle sue funzioni e dagli organi di vigilanza e di controllo di cui all'articolo 18;
- b) attenersi alle prescrizioni imposte dalla segnaletica;
- c) prestare assistenza alle/agli utenti infortunati o in difficoltà, e segnalare immediatamente il fatto agli addetti/alle addette del servizio di soccorso.

Art. 16  
*Regole comportamentali degli/delle utenti*

1. Gli/Le utenti di piste e percorsi da slittino sono tenuti a:

- a) scegliere le piste e la velocità adeguate alle proprie capacità tecniche e alla propria condizione fisica, alla condizione delle piste e del tempo e alla densità del traffico su piste e percorsi;
- b) moderare la velocità nei tratti a visuale non libera, in prossimità di fabbricati o di ostacoli, negli incroci, nelle biforcazioni, in caso di nebbia, foschia, scarsa visibilità o affollamento, nel-

- an Engstellen oder bei erkennbarer Anwesenheit von Anfängern und Anfängerinnen einzuschränken;
- c) auf der gewählten Abfahrtsspur die Sicherheitsabstände einzuhalten, die aufgrund der Eigenschaften der Strecke, der Sichtverhältnisse und der Merkmale des verwendeten Geräts geboten sind;
  - d) sich vor einem Überholen zu vergewissern, dass genügend Platz und Abstand vorhanden ist, ohne die Fahrt des Überholten zu behindern;
  - e) den Fahrzeugen des Bahnen- und Rettungsdienstes Vorfahrt zu geben und ihre Fahrt in keiner Weise zu behindern;
  - f) sich zu vergewissern, dass die Einfahrt in die Rodelbahn bzw. in den Rodelweg oder das Überqueren ohne Gefahr für sich und andere möglich ist;
  - g) an Kreuzungen den von rechts Kommenden Vorfahrt zu geben oder sich entsprechend den Vorschriften der Beschilderung zu verhalten;
  - h) an Engstellen, in der Nähe von Kuppen oder an unübersichtlichen Stellen nicht anzuhalten und im Falle eines Anhaltens die Gefährdung anderer Benutzer und Benutzerinnen zu vermeiden;
  - i) nach einem Sturz die Bahn so schnell wie möglich freizugeben und sich gegebenenfalls an den Bahnen- bzw. Wegrand zu begeben;
  - j) den zuständigen Aufsichts- und Kontrollorganen auf Verlangen die eigenen Personalien anzugeben, falls sie in einen Unfall verwickelt oder Zeuge eines Unfalls sind oder falls sie den in Schwierigkeiten befindlichen Benutzern und Benutzerinnen Hilfe geleistet haben;
  - k) die Rodel so zu halten, dass ihre plötzliche Lösung nicht eine Gefahr für die Unversehrtheit anderer darstellt;
  - l) während des Aufenthalts in Skihütten oder an anderen Stellen die Rodel so abzustellen, dass andere Personen nicht behindert oder gefährdet werden;
  - m) beim Aufstieg zu Fuß, sofern kein getrennter Weg vorhanden ist, immer am Rande auf der für die abfahrenden Rodler ersichtlichen Seite zu gehen und Kurven und andere unübersichtliche Abschnitte schnell zu queren, wobei nicht nebeneinander, sondern hintereinander aufgestiegen werden soll.
- le strettioie e laddove sia riconoscibile la presenza di principianti;
- c) mantenere, sulla traiettoria prescelta, le distanze di sicurezza in funzione delle particolarità del tracciato, della visibilità nonché delle caratteristiche proprie dell'attrezzo utilizzato;
  - d) assicurarsi, prima di sorpassare altri/altre utenti, di disporre di spazio sufficiente, senza impedire al sorpassato/alla sorpassata di procedere;
  - e) dare la precedenza ai mezzi meccanici adibiti al servizio piste e al servizio soccorso, consentendone l'agevole e rapida circolazione;
  - f) assicurarsi di potersi immettere sulla pista o sul percorso ovvero di poterli attraversare senza pericolo per sé e per altre persone;
  - g) dare la precedenza negli incroci a chi proviene da destra o secondo le indicazioni della segnaletica;
  - h) non fermarsi nei passaggi obbligati, in prossimità dei dossi o in luoghi senza visibilità, ed evitare di costituire pericolo per gli altri/le altre utenti in caso di sosta;
  - i) in caso di caduta, lasciare la pista il più presto possibile portandosene eventualmente ai margini;
  - j) fornire, a richiesta degli/delle agenti addetti alla vigilanza e al controllo delle piste, le proprie generalità qualora siano coinvolti in un incidente o ne siano testimoni o abbiano prestato assistenza a utenti in difficoltà;
  - k) tenere lo slittino in modo tale da evitare che perdendone il controllo esso possa costituire un pericolo per l'incolumità altrui;
  - l) durante la sosta presso i rifugi o in altre zone, sistemare lo slittino in modo tale da non recare intralcio o pericolo ad altre persone;
  - m) in mancanza di un percorso alternativo separato per risalire a piedi, procedere sempre ai margini sul lato visibile per chi discende, attraversare velocemente curve e altri tratti a visuale non libera, risalendo non una persona di fianco all'altra ma una dietro l'altra.

2. Die Landesregierung kann im Sinne der Sicherheit sowohl die Benutzerinnen und Benutzer als auch die Betreiberinnen und Betreiber zum Abschluss eines eigenen Versicherungsschutzes verpflichten. Die Landesregierung bestimmt die

2. La Giunta provinciale può prevedere, nell'interesse della sicurezza, l'obbligo di una copertura assicurativa sia per gli/le utenti che per i gestori/le gestrici. La Giunta provinciale determina le caratteristiche e la misura minima della copertu-

Eigenschaften und das Mindestausmaß des Versicherungsschutzes.

ra assicurativa.

Art. 17  
*Schutzhelm*

1. Minderjährige unter 14 Jahren müssen bei der Ausübung einen homologierten Schutzhelm tragen.

2. Der/die zuständige Landesrat/Landesrätin kann mit begründeter Maßnahme die Helmpflicht auf weitere Benutzergruppen ausweiten.

Art. 17  
*Casco protettivo*

1. Nella pratica dello slittino i/le minori di 14 anni devono indossare un casco protettivo omologato.

2. L'assessore/L'assessora provinciale competente può con provvedimento motivato estendere l'obbligo del casco ad altre categorie di utenti.

Art. 18  
*Zutritt zu Rodelbahnen und Rodelwegen*

1. Der Zutritt zu den Rodelbahnen und Rodelwegen ist ohne Rodel erlaubt, vorbehaltlich anderer Vorgaben durch den Betreiber/die Betreiberin.

2. Während der Zeiträume der Präparierung und Instandhaltung ist der Zutritt untersagt. Die Landesregierung kann die erforderlichen Modalitäten festlegen.

Art. 18  
*Accesso alle piste e ai percorsi da slittino*

1. È permesso l'accesso senza slittino a piste e percorsi da slittino, fatte salve altre prescrizioni da parte dei gestori/delle gestrici.

2. Durante gli orari di battitura e manutenzione l'accesso a piste e percorsi è vietato. La Giunta provinciale può determinare le relative modalità.

Art. 19  
*Rodeln außerhalb der Rodelbahnen und Rodelwege*

1. Der/die Grundeigentümer/in und Betreiber/in haftet weder für Unfälle, die sich auf Strecken innerhalb der Rodelbahnen und Rodelwege zutragen, noch für Unfälle, die sich auf Strecken außerhalb von Rodelbahnen und Rodelwege zutragen.

Art. 19  
*Slittare fuori da piste e percorsi*

1. Il proprietario/La proprietaria e il gestore/la gestrice del terreno non sono responsabili né degli incidenti che possono verificarsi su tratti interni di piste e percorsi, né degli incidenti che possono verificarsi su tratti situati al di fuori di piste e percorsi.

Art. 20  
*Informations- und Sensibilisierungskampagnen*

1. Die Landesabteilung Tourismus und das Landesamt für Seilbahnen fördern, allenfalls auch in Zusammenarbeit mit den Tourismusorganisationen und -unternehmen sowie mit der Landesberufskammer der Skilehrerinnen und Skilehrer und der Landesberufskammer der Bergführerinnen und

Art. 20  
*Campagne di informazione e sensibilizzazione*

1. La ripartizione provinciale turismo e l'ufficio provinciale trasporti funiviari, in collaborazione eventualmente anche con le organizzazioni e le imprese turistiche, con il collegio provinciale dei maestri/delle maestre di sci, con il collegio provinciale delle guide alpine nonché con associazioni

Bergführer, spezialisierten Vereinen oder Komitees für Rodelangelegenheiten, Informations- und Sensibilisierungskampagnen für die Allgemeinheit sowie insbesondere auf Jugendliche ausgerichtete didaktische Initiativen, welche das Sicherheitsbewusstsein und die Kenntnis der Verhaltensregeln für die Ausübung des Rodelsports verbreiten sollen.

Art. 21  
*Verleih von Rodeln*

1. Rodeln können in den dafür bestimmten Ski- und Sportausrüstungsverleihen sowie bei Hütten und Berggasthäusern gemietet werden.

2. Der/die Vermieter/in ist verantwortlich für das intakte Material, das er/sie auch wartet und ist auch für den Verleih angemessen versichert.

3. Der/die Vermieter/in ist angehalten, als erste Anlaufstelle für Freizeitrodlerinnen und Freizeitrodler, diese auf die Rodelregeln aufmerksam zu machen sowie eine Verantwortungserklärung unterschreiben zu lassen.

Art. 22  
*Dienstbarkeit*

1. Für das Verfahren zur Auferlegung der Dienstbarkeit betreffend die in Artikel 2 genannten Flächen, gelten die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, soweit das vorliegende Gesetz nichts anderes vorsieht. Für Flächen der öffentlichen Hand oder des unveräußerlichen Vermögens gelten die einschlägigen Gesetze. Das Verfahren zur Auferlegung der Dienstbarkeit kann von den Interessierten auch in Bezug auf Rodelbahnen und Rodelwege beantragt werden, die aufgrund eines Vertrages zwischen den Parteien bereits zur Gänze oder teilweise verwirklicht sind und genutzt werden, wenn dieser Vertrag in der Folge abläuft oder von den grundbücherlichen Eigentümern der Grundstücke beanstandet wird.

2. Wenn es zu keiner Einigung in Bezug auf die

spezifischem dedicate allo slittino, promuovono campagne d'informazione e sensibilizzazione per la cittadinanza e iniziative didattiche rivolte alla gioventù, finalizzate a diffondere la cultura della sicurezza in montagna e la conoscenza delle regole di comportamento per la pratica dello slittino.

Art. 21  
*Noleggio di slittini*

1. Gli slittini possono essere noleggiati negli appositi punti per il noleggio di attrezzature sportive e sciistiche nonché presso rifugi, baite e ristori di montagna.

2. Il noleggiatore/La noleggiatrice è responsabile del loro stato di conservazione e manutenzione, e deve anche stipulare un'adeguata assicurazione per il noleggio.

3. In quanto primo punto di contatto con chi pratica lo slittino nel tempo libero, il noleggiatore/la noleggiatrice deve informare gli/le utenti sulle regole da rispettare, e far loro firmare una dichiarazione di responsabilità.

Art. 22  
*Servitù*

1. Il procedimento per l'imposizione della servitù riguardante le aree di cui all'articolo 2 è disciplinato, per quanto non diversamente previsto dalla presente legge, dalle disposizioni contenute nella legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche. Per le superfici di pubblica proprietà o per il patrimonio indisponibile valgono le relative norme di settore. Il procedimento per l'imposizione della servitù può essere richiesto dalle persone interessate anche relativamente a piste ovvero percorsi da slittino già in tutto o in parte realizzati e utilizzati in base a un accordo tra le parti, se detto accordo successivamente viene a scadere o viene contestato dai proprietari/dalle proprietarie tavolari dei terreni.

2. In caso di mancato accordo in ordine alla di-

Verfügbarkeit der Flächen und die entsprechende Entschädigung kommt, ist derjenige, der das Verfahren zur Auferlegung der Dienstbarkeit einleiten will, verpflichtet, einen Schlichtungsversuch vor der bei der Landesabteilung Tourismus eingesetzten Kommission zu unternehmen. Zuvor muss er den grundbücherlichen Eigentümer der betreffenden Grundfläche und den Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Tourismus davon in Kenntnis setzen und dem Einschreiben einen technischen Bericht über die durchzuführenden Arbeiten beifügen, mit detaillierter Angabe der angebotenen Entschädigungen.

3. Die Kommission laut Absatz 2 setzt sich wie folgt zusammen: aus einer Person in Vertretung der Landesabteilung Tourismus, die den Vorsitz führt, einer Person in Vertretung der Abteilung Vermögensverwaltung, einer Person in Vertretung der repräsentativsten Berufsorganisation der Aufstiegsanlagenbetreiber und einer Person in Vertretung der in Südtirol repräsentativsten Bauernvereinigung.

4. Der Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Tourismus beruft innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt der Mitteilung laut Absatz 2 die Parteien und die Kommission laut Absatz 2 ein, um einen Vergleichsversuch zu unternehmen.

5. Falls ein Vergleich zustande kommt, wird ein Protokoll angefertigt, das von beiden Parteien und von den Mitgliedern der Kommission unterzeichnet wird.

6. Falls der Vergleichsversuch scheitert, wird dennoch ein Protokoll angefertigt, worin die von den Parteien eingenommenen Positionen festgehalten werden.

7. Falls der Schlichtungsversuch nicht innerhalb von 60 Tagen ab der Mitteilung laut Absatz 2 abgeschlossen wird, steht es jeder Partei frei, das Verfahren zur Auferlegung der Skigebietsdienstbarkeit einzuleiten, in Übereinstimmung mit diesem Gesetz und den Landesbestimmungen über Enteignungen für gemeinnützige Zwecke.

sponibilità delle aree e alla corrispondente indennità, colui/colei che intende avviare il procedimento per l'imposizione della servitù è tenuto a esperire il tentativo di conciliazione innanzi a una commissione insediata presso la ripartizione provinciale turismo, dandone preventivamente comunicazione con raccomandata al proprietario/alla proprietaria tavolare dell'area interessata e al direttore/alla direttrice della ripartizione provinciale turismo, allegando una relazione tecnica sulle opere da realizzare e indicando analiticamente le indennità offerte.

3. La commissione di cui al comma 2 è composta da una persona rappresentante la ripartizione provinciale turismo, che presiede la commissione, da una persona rappresentante la ripartizione amministrazione del patrimonio, da una persona in rappresentanza dell'associazione di categoria più rappresentativa dei gestori/delle gestrici degli impianti di risalita, nonché da una persona in rappresentanza dell'associazione degli agricoltori/delle agricoltrici maggiormente rappresentativa a livello provinciale.

4. Il direttore /La direttrice della ripartizione provinciale turismo, entro 20 giorni dalla comunicazione di cui al comma 2, convoca le parti e la commissione di cui al comma 2 per esperire il tentativo di conciliazione della vertenza.

5. In caso di raggiungimento della conciliazione, viene redatto un processo verbale sottoscritto da entrambe le parti e dai/dalle componenti della commissione.

6. In caso di fallimento della conciliazione, viene comunque redatto un processo verbale, nel quale vengono precisate le posizioni delle parti.

7. Nel caso in cui il tentativo di conciliazione non si definisca entro 60 giorni dalla comunicazione di cui al comma 2, ciascuna delle parti è libera di avviare il procedimento per l'imposizione della servitù di area sciabile, in conformità a quanto previsto dalla presente legge nonché dalla normativa provinciale sugli espropri per pubblica utilità.

1. Dem/r grundbücherlichen Eigentümer/in der mit der Dienstbarkeit belasteten Fläche stehen folgende Entschädigungen zu:

- a) eine einmalige Entschädigung für die Belastung, die der Grund und allfällige Gebäude durch die Auferlegung der Dienstbarkeit erleiden;
- b) zusätzlich zur Entschädigung laut Buchstabe a) eine jährliche Entschädigung für Ernteminderung und sonstige Schäden, die allenfalls durch die Nutzung der betreffenden Grundflächen entstehen.

2. Bei der Festsetzung der Entschädigungen werden auch der touristische Stellenwert des betreffenden Gebietes sowie die geographische Lage berücksichtigt.

3. Der Wert der mit der Dienstbarkeit belasteten Grundfläche wird auf der Grundlage des Zustandes berechnet, in dem sich diese zum Zeitpunkt der Besetzung befindet; ein Abzug für allfällige Belastungen der Liegenschaft wird nicht vorgenommen.

4. Dem/r grundbücherlichen Eigentümer/in werden auf jeden Fall sämtliche Schäden ersetzt, die allenfalls beim Anlegen der Rodelbahn bzw. des Rodelweges durch notwendige Besetzungen angrenzender Grundstücke verursacht werden.

5. Die Festsetzung der für die Entschädigungen anzuwendenden Kriterien werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.

#### Art. 24

##### *Ausübung der Dienstbarkeit*

1. Die Dienstbarkeit räumt folgende Rechte ein:

- a) Durchführung von Abtragungs-, Planierungs- und Verbesserungsarbeiten sowie Abholzungsarbeiten und Arbeiten zum Schlägern von Bäumen und zur Entfernung von Ästen, in Übereinstimmung mit dem genehmigten Projekt, das, falls und soweit erforderlich, der Ermächtigung zum Anlegen einer Rodelbahn bzw. eines Rodelweges unterliegt;
- b) Anbringen der Beschilderung und anderer Sicherheitsvorkehrungen;
- c) Nutzung des Geländes in der Zeit, in der es in der Regel mit Schnee bedeckt ist, zur Durchfahrt der Benutzerinnen und Benutzer und zur Instandhaltung der Schneedecke sowie zur Errichtung von Beschneiungsanlagen;

1. Al proprietario/Alla proprietaria tavolare dell'area gravata dalla servitù spettano le seguenti indennità:

- a) un'indennità una tantum a fronte del gravame imposto al suolo e a eventuali fabbricati in conseguenza dell'imposizione della servitù;
- b) in aggiunta all'indennità di cui alla lettera a), un'indennità da corrispondersi annualmente quale corrispettivo per il ridotto raccolto nonché altri danni eventualmente prodotti a seguito dell'utilizzo delle superfici interessate.

2. Nella determinazione delle indennità si tiene anche conto della valenza turistica della zona interessata nonché della situazione geografica.

3. Il valore della superficie gravato dalla servitù è computato in base allo stato in cui esso si trova all'atto dell'occupazione; non si applicano detrazioni per eventuali aggravii iscritti a carico dell'immobile.

4. Al proprietario/Alla proprietaria tavolare sono in ogni caso risarciti tutti i danni eventualmente cagionati durante l'apprestamento della pista o del percorso da slittino derivanti dalle necessarie occupazioni di terreni confinanti.

5. I criteri da applicare per la determinazione delle indennità sono stabiliti con regolamento di esecuzione.

#### Art. 24

##### *Esercizio della servitù*

1. La servitù conferisce le seguenti facoltà:

- a) esecuzione delle opere di sbancamento, livellamento e bonifica, disboscamento, taglio di alberi e rami in conformità al progetto approvato sottostante, se e in quanto necessario, all'autorizzazione per l'apprestamento di una pista ovvero di un percorso da slittino;
- b) apposizione della segnaletica e ogni altro apprestamento di sicurezza;
- c) uso del terreno per il passaggio degli/delle utenti e per la manutenzione del manto nevoso durante il normale periodo d'innevamento, nonché per la realizzazione di impianti d'innevamento;

- d) vorbehaltlich der Bestimmungen zum Zugangsverbot für Unbefugte zur Rodelbahn bzw. Rodelweg in der Zeit, in der sie bzw. er üblicherweise mit Schnee bedeckt ist sowie während der Instandhaltungs-, Präparierungs- und Ausbesserungsarbeiten der Rodelbahn bzw. des Rodelwegs;
  - e) Unterbindung jeder Tätigkeit, die den ordnungsgemäßen Betrieb beeinträchtigen könnte, vorbehaltlich der geltenden Gesetzesbestimmungen;
  - f) Zugang zum Grundstück im Sommer, auch mit Fahrzeugen, um alle ordentlichen Instandhaltungsarbeiten auf den Bahnen und Wegen durchzuführen, vorbehaltlich des Ersatzes allfälliger Schäden an den/die grundbücherliche/n Eigentümer/in.
- d) sono fatte salve le disposizioni sul divieto di accesso a piste ovvero percorsi da slittino alle persone non autorizzate nel periodo d'innevamento, e durante i lavori di manutenzione, preparazione e riassetto di dette piste e percorsi;
  - e) impedimento di qualsiasi attività che possa pregiudicare il regolare esercizio, fatte salve le vigenti disposizioni di legge;
  - f) autorizzazione di accesso al terreno durante il periodo estivo, salvo il risarcimento al proprietario/alla proprietaria tavolare di eventuali danni, per eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria su piste e percorsi, anche con mezzi meccanici.

## Art. 25

*Dauer der Dienstbarkeit*

1. Die Dienstbarkeit wird auf unbestimmte Zeit begründet.

2. Die Dienstbarkeit erlischt, wenn:

- a) die jährliche Entschädigung laut Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b) für zwei aufeinander folgende Jahre nicht entrichtet wird;
- b) die Fläche, auf der die Dienstbarkeit lastet, für zwei aufeinander folgende Jahre nicht mehr als Rodelbahn bzw. Rodelweg genutzt wird.

3. In diesen Fällen geht das Grundstück unentgeltlich und in dem Zustand, in dem es sich befindet, wieder in die volle Verfügungsgewalt des/r grundbücherlichen Eigentümers/in über. Der/die Inhaber/in der Dienstbarkeit muss auf Antrag des/r grundbücherlichen Eigentümers/in den ursprünglichen Zustand des Grundstücks wiederherstellen.

## Art. 26

*Verwaltungsstrafen*

1. Unbeschadet der Anwendung strafrechtlicher Sanktionen – für den Fall, dass der Tatbestand eine strafbare Handlung darstellt – werden folgende Verwaltungsstrafen festgesetzt:

- a) wer Rodelbahnen und Rodelwege anlegt, ohne im Besitz der Baubewilligung zu sein, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 4.500,00 Euro bis zu höchstens 45.000,00 Euro;

## Art. 25

*Durata della servitù*

1. La servitù è costituita a tempo indeterminato.

2. La servitù cessa:

- a) quando l'indennità annuale di cui all'articolo 23, comma 1, lettera b), non è corrisposta per due anni consecutivi;
- b) quando la superficie gravata dalla servitù non è utilizzata come pista ovvero percorso da slittino per due anni consecutivi.

3. In questi casi il fondo rientra gratuitamente e nello stato in cui si trova nella piena disponibilità del proprietario/della proprietaria tavolare. Il/La titolare della servitù deve ripristinare, su richiesta del proprietario/della proprietaria tavolare, lo stato di consistenza originario.

## Art. 26

*Sanzioni amministrative*

1. Ferma restando l'applicazione delle sanzioni penali qualora il fatto costituisca reato, sono stabilite le seguenti sanzioni amministrative:

- a) chiunque appresti senza concessione edilizia piste e percorsi da slittino, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di 4.500 euro a un massimo di 45.000 euro;

- b) wer als Betreiber/in die Vorschriften über die Beschilderung laut Artikel 9 missachtet, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 500,00 Euro bis zu höchstens 5.000,00 Euro;
  - c) wer als Betreiber/in eines keine Haftpflichtversicherung abgeschlossen hat, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 20.000,00 Euro bis zu höchstens 200.000,00 Euro;
  - d) wer bei Unfällen nicht Hilfe leistet und als am Unfall beteiligte Person oder Zeuge die eigenen Personalien nicht angibt, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 250,00 Euro bis zu höchstens 1.000,00 Euro,
  - e) wer für den Verstoß gegen die Schutzhelmpflicht laut Artikel 17 verantwortlich ist, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 30,00 Euro bis zu höchstens 150,00 Euro;
- b) il gestore/la gestrice che non ottemperi alle disposizioni concernenti la segnaletica di cui all'articolo 9, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di 500 euro a un massimo di 5.000 euro;
  - c) il gestore/la gestrice che non abbia ottemperato all'obbligo dell'assicurazione, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di 20.000 euro a un massimo di 200.000 euro;
  - d) chiunque non presti soccorso in caso di incidente e non fornisca le proprie generalità in qualità di persona coinvolta nell'incidente o in qualità di testimone dello stesso, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di 250 euro a un massimo di 1.000 euro;
  - e) il/la responsabile della violazione dell'obbligo del casco protettivo di cui all'articolo 17, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di 30 euro a un massimo di 150 euro.

#### Art. 27

##### *Verwaltungsstrafen: Verfahren*

1. Mit der Feststellung der Verstöße gegen dieses Gesetz werden Beamtinnen und Beamte der Landesabteilung Tourismus beauftragt, die erforderlichenfalls von externen Beauftragten und, in jedem Fall, von den Organen der öffentlichen Sicherheit und der Polizei laut Artikel 21 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Dezember 2003, Nr. 363, unterstützt werden.

2. Der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau verleiht jedem der gemäß Absatz 1 extern Beauftragten die Eignung als „Überwachungsbeauftragte/r“: mit dieser Qualifikation nimmt das externe Personal, in der Ausübung seiner Befugnisse, die Eignung als Beauftragte/r eines öffentlichen Dienstes wahr.

3. Die Personen gemäß Absatz 1 üben ebenso die Aufsichts- und Kontrollfunktionen sowie die Feststellung der Gesetzesüberschreitungen laut Landesgesetz vom 19 Februar 2001, Nr. 5, aus.

4. Für die Feststellung der Verstöße und die Anwendung der Verwaltungsstrafen gelten die

#### Art. 27

##### *Sanzioni amministrative: procedura*

1. Dell'accertamento delle infrazioni sull'applicazione della presente legge sono incaricati i funzionari/le funzionarie della ripartizione provinciale turismo, coadiuvati, in caso di necessità, da personale esterno incaricato e, in ogni caso, dagli organi di pubblica sicurezza e di polizia di cui all'articolo 21, comma 1, della legge 24 dicembre 2003, n. 363.

2. Il/La presidente della Provincia attribuisce individualmente al personale esterno incaricato di cui al comma 1 la qualifica di "addetto/addetta alla sorveglianza": con tale qualifica viene attribuita al personale esterno, nell'esercizio delle sue funzioni, la qualifica di incaricato/incaricata di pubblico servizio.

3. I soggetti di cui al comma 1 svolgono anche le funzioni di vigilanza e controllo e l'accertamento delle infrazioni delle norme di cui alla legge provinciale 19 febbraio 2001, n. 5.

4. Per l'accertamento delle trasgressioni e per l'applicazione delle sanzioni amministrative si



Bestimmungen des Landesgesetzes vom 7. Jänner 1977, Nr. 9, in geltender Fassung.

5. Bei Verstoß gegen die Bestimmungen von Artikel 16 Absatz 1 Buchstaben g) und h), der zu einem Unfall geführt hat, bei dem Dritte einen Schaden erlitten haben, kann zusätzlich zur Verhängung der vorgesehenen verwaltungsrechtlichen Geldbußen der Entzug der Tageskarte oder die Aussetzung der Mehrtageskarte verfügt werden.

6. Bei Verstoß des Betreibers gegen die in diesem Gesetz festgelegten Vorschriften oder Pflichten ordnet der/die zuständige Landesrat/-rätin, unabhängig von den anzuwendenden Verwaltungsstrafen, Maßnahmen zur Wiedereinhaltung der vorgeschriebenen Bestimmungen an und legt eine diesbezügliche Frist fest, nach deren Ablauf er/sie die – auch teilweise – Einstellung der entsprechenden Tätigkeit veranlasst.

#### Art. 28

##### *Durchführungsverordnung*

1. Mittels innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassener Durchführungsverordnung werden die technischen Aspekte und die Verfahrensaspekte dieses Gesetzes geregelt, mit besonderem Bezug auf

- a) die Definition, die technischen Anforderungen, die Eigenschaften und die Einstufung der Rodelbahnen und -Rodelwege;
- b) die Kriterien für die Festsetzung der Entschädigung für die Dienstbarkeit, unter besonderer Berücksichtigung des touristischen Stellenwerts des betroffenen Gebietes und der geographischen Lage;
- c) die atypischen Gefahren;
- d) die Erzeugung von technischem Schnee während der Öffnungszeit der Rodelbahnen.

2. Für die Ausarbeitung der Kriterien, der Ausbildung von Verleihern, Rodellehrerinnen und Rodellehrern, weitere Fortbildungsmaßnahmen usw. können spezialisierte Vereine oder Komitees für Rodelangelegenheiten beauftragt werden, welche dem Landesrat/der Landesrätin für Tourismus, Landwirtschaft, sowie Sport beratend zur Seite stehen und für die Tätigkeit finanziell unterstützt

applicano le disposizioni della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9, e successive modifiche.

5. In caso di violazione dell'articolo 16, comma 1, lettere g) e h), a seguito della quale sia stato causato un incidente con danno di terzi, oltre alle previste sanzioni amministrative pecuniarie, può essere disposto il ritiro della tessera giornaliera o la sospensione della tessera plurigiornaliera.

6. Nei casi di inosservanza da parte del gestore/della gestrice delle prescrizioni o degli obblighi stabiliti nella presente legge, fatta salva l'applicazione delle sanzioni amministrative, l'assessore/l'assessora provinciale competente ordina l'adozione dei provvedimenti atti a ristabilire l'osservanza delle norme prescritte, fissandone il termine, scaduto il quale promuove la sospensione anche parziale della relativa attività.

#### Art. 28

##### *Regolamento di esecuzione*

1. Con regolamento di esecuzione da emanare entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge sono disciplinati gli aspetti di natura tecnica e procedurale concernenti la presente legge, con particolare riguardo a:

- a) la definizione, le caratteristiche tecniche, i requisiti e la classificazione delle piste e dei percorsi da slittino;
- b) i criteri per stabilire l'indennità per la servitù, con particolare riguardo alla valenza turistica del territorio interessato e alla situazione geografica dello stesso;
- c) i pericoli atipici;
- d) la produzione di neve tecnica durante l'orario di apertura delle piste da slittino.

2. Dell'elaborazione dei criteri, della formazione di noleggiatori/noleggiatrici e insegnanti di slittino, nonché di ulteriori misure di aggiornamento ecc. possono essere incaricate associazioni specificamente dedicate allo slittino, che assumono una funzione consultiva per l'assessore/l'assessora al turismo, all'agricoltura e allo sport e che per tale attività sono finanziariamente compensate.

werden.

Art. 29  
*Finanzbestimmungen*

1. Das gegenständliche Gesetz bringt keine neuen oder Mehrausgaben zu Lasten des Haushaltsjahres 2019 mit sich.

2. Etwaige Ausgaben zu Lasten der folgenden Haushaltsjahre werden mit jährlichem Stabilitätsgesetz festgelegt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

gez. Landtagsabgeordnete  
Alex Ploner  
Paul Köllensperger  
Maria Elisabeth Rieder  
Josef Unterholzner  
Dr. Franz Ploner  
Peter Faistnauer

Art. 29  
*Disposizioni finanziarie*

1. La presente legge non comporta nuove o maggiori spese a carico del bilancio 2019.

2. Eventuali spese a carico dei successivi esercizi finanziari sono stabilite annualmente con la legge di stabilità.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

f.to consiglieri provinciali  
Alex Ploner  
Paul Köllensperger  
Maria Elisabeth Rieder  
Josef Unterholzner  
dott. Franz Ploner  
Peter Faistnauer

Beim Generalsekretariat des Südtiroler Landtages  
am 10.4.2019 eingegangen, Prot. Nr. 1788/he/ci

Pervenuto alla segreteria generale del Consiglio  
della Provincia autonoma di Bolzano in data  
10/4/2019, n. prot. 1788/AB/pa